

LAGOS-CONSULAT GENERAL-AMO-2022-54

Marché d'assistance à maîtrise d'ouvrage pour la restructuration et la rénovation du site du consulat général de France à Lagos (consultation phase candidatures)

Project management assistance contract for the restructuring and renovation of the Consulate General of France in Lagos (tender phase)

Des erreurs ont été constatées dans l'avis d'appel public et dans son annexe 1 : règlement de la consultation. Elles sont corrigées dans de nouvelles versions mises à jour (corrections visibles). Ces nouvelles versions sont publiées sur la plateforme PLACE avec la présente fiche.

Errors were found in the public invitation to tender and its appendix 1: consultation regulations. These have been corrected in new updated versions (visible corrections). These new versions are published on the PLACE platform together with the present notice.

Des corrections ont été apportées à l'avis d'appel public à la concurrence, aux articles :

- Article II.2.16) ;
- Article II.2.9)

Corrections have been made to the public call for tenders, in articles:

- Article II.2.16);
- Article II.2.9)

Des corrections ont été apportées à l'annexe 1 de l'avis : règlement de la consultation, aux articles :

- 6^{ème} encadré page 2 ;
- Article 4-1 ;
- Article 4-2 ;
- Article 1-4-1 ;

Corrections have been made to Appendix 1 of the notice: consultation regulations, in the following articles:

- 6th box, page 2;
- Article 4-1;
- Article 4-2;
- Article 1-4-1;

Fiche de questions réponses

Date	Question posée sur la consultation <i>Question asked about the consultation</i>	Réponse apportée <i>Response</i>
25/04/2025 Sur la plateforme PLACE 2025-04-25 Sur la plateforme PLACE	Bonjour l'avis et la plateforme indique une date de réponse au 22/05/2025 12:00 alors que le RC indique une date au LUNDI 16 MAI 2025 12h00 (heure de Paris), pouvez-vous confirmer la bonne date ? <i>Hello, the notice and the platform indicate a response date of 22/05/2025 12:00, whereas the RC indicates a date of MONDAY 16 MAY 2025 12:00 (Paris time). Can you confirm the correct date?</i>	La date limite de réponse à la phase candidature est bien le 22/05/2025 à 12h00, heure de Paris . La date initialement indiquée dans l'Avis d'appel public et dans son annexe 1 (règlement de consultation) est erronée. <i>The deadline for responding to the application phase is indeed 22/05/2025 at 12:00 Paris time. The date initially indicated in the Notice of invitation to tender and its appendix 1 (consultation regulations) is incorrect.</i> L'article II.2.16) de l'avis d'appel public à la concurrence est modifié.

		<p>L'encadré 6 page 2 de l'annexe 1 (règlement de consultation) est modifié.</p> <p><i>Article II.2.16) of the public invitation to tender is modified.</i></p> <p><i>Box 6 page 2 of appendix 1 (consultation regulations) is modified.</i></p>
<p>25/04/2025</p> <p>Question adressée aux adresses courriels indiquées dans les pièces de consultation</p> <p>2025-04-25</p> <p><i>Questions to be sent to the e-mail addresses indicated in the consultation documents</i></p>	<p>Afin de simplifier la constitution du dossier, pourrions-nous vous fournir les documents administratifs officiels requis en langue anglaise ? Nous répondrons bien entendu en français à tous les autres éléments de la consultation.</p> <p><i>In order to simplify the preparation of the file, could we provide you with the required official administrative documents in English? We will, of course, reply in French to all other enquiries.</i></p>	<p>Les documents requis doivent être fournis en langue française, s'ils sont en anglais, alors une traduction devra être fournie.</p> <p>Voir Règlement de consultation, article 5 :</p> <p>5-1 Pièces constituant le dossier d'offre</p> <p>La candidature et l'offre, ainsi que l'ensemble des documents qui les composent, doivent être rédigés en français en application de la loi n°94-665 du 4 août 1994. Si des documents sont rédigés dans une autre langue, le candidat concerné doit joindre une traduction en français de ces documents (traduction simple ; traduction certifiée non exigée).</p> <p><i>Documents must be provided in French. If they are in English, a translation must be provided.</i></p> <p><i>See Consultation Rules, article 5 :</i></p> <p><i>5-1 Tender documents</i></p> <p><i>In accordance with law no. 94-665 of August 4, 1994, the application and bid, as well as all the documents they contain, must be drawn up in French. If documents are drafted in another language, the candidate concerned must enclose a French translation of these documents (simple translation; certified translation not required).</i></p> <p>L'article 4-1 de l'annexe 1 (règlement de consultation) est modifié.</p> <p><i>Article 4-1 of appendix 1 (consultation regulations) is modified.</i></p>
<p>28/04/2025</p> <p>Question adressée aux adresses courriels indiquées dans les pièces de consultation</p> <p>2025-04-28</p> <p><i>Questions to be sent to the e-mail</i></p>	<p>1. Références professionnelles : Pourriez-vous confirmer si vous attendez :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5 projets réalisés au cours des 5 dernières années (cf. Section II.2.6), <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none"> - 3 projets réalisés au cours des 3 dernières années (cf. Section II.2.9) ? <p>1. Professional references : <i>Could you please confirm if you are expecting :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - 5 projects completed in the last 5 years (cf. Section II.2.6), Or - 3 projects completed in the last 3 years (cf. Section II.2.9)? 	<p>Ce sont bien 5 projets réalisés au cours des 5 dernières années qui sont attendus.</p> <p><i>5 projects completed over the last 5 years are expected.</i></p> <p>L'article II.2.9) de l'avis d'appel public à la concurrence est modifié.</p> <p>L'article 4-2 de l'annexe 1 (règlement de consultation) est modifié.</p> <p><i>Article II.2.9) of the public invitation to tender is modified.</i></p> <p><i>Article 4-2 of Appendix 1 (consultation regulations) is modified.</i></p>

<p><i>addresses indicated in the consultation documents</i></p>	<p>2. Curriculum Vitae :</p> <p>Est-il requis, à ce stade, de fournir les CV des membres de l'équipe proposée ou juste de lister les membres avec leur position et leur rôle ?</p> <p>2. Curriculum Vitae:</p> <p><i>Is it required, at this stage, to provide CVs of the proposed team members or just to list the members with their position and role?</i></p>	<p>La fourniture des Curriculum Vitae n'est exigée qu'au stade de la consultation en phase offre. Elle n'est pas exigée dès la phase candidature. Le candidat doit cependant apporter, dès la phase candidature, des éléments prouvant la possession des compétences requises (directe, ou par co-traitance dans le cadre d'un groupement).</p> <p><i>Curricula Vitae are only required at the tender stage. They are not required at the application stage. However, during the application phase, candidates must provide evidence that they possess the required skills (directly, or through co-contracting in the case of a consortium).</i></p> <p><u>Article II.2.3) de l'avis appel public à la concurrence – P5 – Conception</u> : La preuve de ces compétences doit être apportée dans la candidature par tous moyens notamment par des certificats d'identité professionnelle ou des références attestant de la compétence de l'opérateur économique à réaliser la prestation pour laquelle il se porte candidat.</p> <p><i>Article II.2.3) of the public invitation to tender - P5 - Design: Proof of these skills must be provided in the application by any means, in particular by certificates of professional identity or references attesting to the competence of the economic operator to perform the service for which it is applying.</i></p> <p><u>Article 4-1 de l'annexe 1 (règlement de consultation)</u> : Le maître de l'ouvrage accepte tout moyen de preuve équivalent (notamment des références de travaux) ainsi que les certificats équivalents d'organismes établis dans d'autres Etats.</p> <p>[...]</p> <p>Remarque : Si le candidat, de création récente, est objectivement dans l'impossibilité de produire, pour justifier de sa capacité, l'un des renseignements ou documents demandés par le pouvoir adjudicateur, il peut prouver sa capacité par tout autre document considéré comme équivalent par le pouvoir adjudicateur.</p> <p><i>Article 4-1 of appendix 1 (consultation regulations): The contracting authority accepts any equivalent means of proof (in particular work references) as well as equivalent certificates from bodies established in other countries.</i></p> <p>[...]</p> <p><i>Note: If the applicant, a recent creation, is objectively unable to produce any of the information or documents requested by the contracting authority to prove its capacity, it may prove its capacity by any other document considered equivalent by the contracting authority.</i></p> <p>Comme également précisé à l'article 4-2 de l'annexe 1 (règlement de consultation), concernant la phase candidature, le candidat doit démontrer sa capacité à exécuter les prestations du marché.</p> <p><i>As also specified in article 4-2 of appendix 1 (consultation regulations), in the application phase, candidates must demonstrate their ability to perform the contract services.</i></p>
---	---	---

		<p><u>Article 5-1 – Dossier B de l’annexe 1 (règlement de consultation)</u> : Les éléments permettant de prouver les compétences pour candidater devront être présentés dès la phase candidature.</p> <p><i>Article 5-1 - Dossier B of appendix 1 (consultation regulations) : Proof of competence to apply must be provided at the application stage.</i></p>
	<p>3. Qualifications professionnelles : Les certifications professionnelles sont-elles obligatoires ? Nous attirons votre attention sur le fait qu'une certification de type OPQIBI (ou équivalent) n'existe pas dans les pays où nous sommes implantés. Si elles sont requises (pondérées à 20 % au point 4.2 du règlement de la consultation), il nous faudrait alors envisager une association avec un bureau d'études basé en France. Si elles ne sont pas absolument requises, quelle forme vous faut-il pour démontrer nos compétences dans ces domaines ?</p> <p><i>3. Professional qualifications : Are professional certifications compulsory? We would like to draw your attention to the fact that OPQIBI-type certification (or equivalent) does not exist in the countries where we operate. If they are required (weighted at 20% in point 4.2 of the consultation rules), we would have to consider a partnership with a design office based in France. If they are not absolutely required, what form do you need to demonstrate our skills in these areas?</i></p>	<p>Comme précisé à l’<u>article 4-1 du règlement de consultation (annexe 1)</u>, le maître de l'ouvrage accepte tout moyen de preuve équivalent (notamment des références de travaux) ainsi que les certificats équivalents d'organismes établis dans d'autres Etats.</p> <p><i>As specified in article 4-1 of the consultation regulations (appendix 1), the contracting authority accepts any equivalent means of proof (notably work references) as well as equivalent certificates from bodies established in other countries.</i></p> <p>La liste des certifications professionnelles est simplement fournie à titre d'exemple de qualifications habituellement appréciées. La possession de ces certifications n'est pas obligatoire et la liste présentée n'est ni minimale, ni restrictive, ni exhaustive. D'autres qualifications équivalentes ou adaptées au projet peuvent être proposées.</p> <p>Les certifications présentées doivent permettre d'apporter la preuve des qualifications professionnelles attendues pour le projet et doivent donc correspondre aux missions prévues au marché.</p> <p><i>The list of professional certifications is simply provided as an example of qualifications that are usually appreciated. Possession of these certifications is not mandatory, and the list presented is neither minimal, restrictive nor exhaustive. Other qualifications that are equivalent or adapted to the project may be proposed.</i></p> <p><i>The certifications presented must provide proof of the professional qualifications expected for the project, and must therefore correspond to the tasks specified in the contract.</i></p> <p><u>Article 2-11 du règlement de la consultation (annexe 1)</u> : La consultation objet du présent document est ouverte aux candidats se présentant seuls, s'ils possèdent au sein de leur structure toutes les compétences nécessaires, ou à des prestataires groupés justifiant de la totalité des compétences objet de la présente consultation.</p> <p><i>Article 2-11 of the consultation regulations (Appendix 1): The present consultation is open to candidates presenting themselves alone, if they possess all the necessary skills within their structure, or to grouped service providers justifying all the skills covered by the present consultation.</i></p>

	<p><u>Article 4-1 du règlement de la consultation (annexe 1) : Si le soumissionnaire s'appuie sur les capacités d'autres opérateurs économiques, il justifie des capacités de ces opérateurs économiques et apporte la preuve qu'il en disposera pour l'exécution du présent marché. Cette preuve peut être apportée par tout moyen approprié. Les compétences attendues relèvent de la programmation, de l'économie de la construction, de l'ergonomie, de l'architecture, de l'urbanisme, du paysage, de l'éco-responsabilité et du développement durable, de la performance énergétique du bâti, des connaissances et de la maîtrise des démarches administratives et juridiques locales.</u></p> <p><i>Article 4-1 of the consultation regulations (appendix 1): If the bidder relies on the capacities of other economic operators, it must justify the capacities of these economic operators and provide proof that it will have them for the performance of the present contract. This proof may be provided by any appropriate means.</i></p> <p><i>Expected skills include programming, construction economics, ergonomics, architecture, urban planning, landscape, eco-responsibility and sustainable development, energy performance of buildings, knowledge and mastery of local administrative and legal procedures.</i></p>
<p>4. Moyens matériels :</p> <p>Pourriez-vous préciser ce que vous entendez par "moyens matériels", sachant qu'il s'agit d'une mission de service ?</p> <p>Nos moyens matériels concernent principalement les équipements informatiques usuels d'un bureau d'études.</p> <p><i>4. Material resources :</i></p> <p><i>Could you specify what you mean by "material resources", given that this is a service assignment?</i></p> <p><i>Our material resources mainly concern the usual IT equipment used in a design office.</i></p>	<p>Il s'agit des moyens matériels correspondant aux missions à réaliser dans le cadre du marché, pour une prestation de service type : équipements informatiques, logiciels, outils informatiques (utiles aux différentes mission – suite office – logiciels design et conception de plans – outils de calcul financiers ou de planification..), locaux tertiaires permettant les réunions éventuelles ou à défaut, moyens informatique permettant la tenue de réunions en distanciel, capacités de déplacement sur site pour les visites nécessaires, matériel de reprographie.</p> <p><i>These are the material resources corresponding to the missions to be carried out within the framework of the contract, for a typical service: computer equipment, software, computer tools (useful for the various missions - office suite - design and plan design software - financial calculation or planning tools, etc.), office premises allowing any meetings to be held, or failing that, computer resources allowing remote meetings to be held, the ability to travel to the site for the necessary visits, reprographic equipment.</i></p>
<p>5. Inscription à Lagos :</p> <p>Un architecte inscrit à Lagos doit-il impérativement faire partie de l'équipe proposée ?</p> <p>Sachant qu'habituellement, pour la phase qui semble faire l'objet de cette consultation, cela n'apparaît pas indispensable.</p> <p>Son intervention serait plutôt requise ultérieurement, en phase de conception et en collaboration avec l'équipe de Maîtrise d'Œuvre, pour réaliser les démarches administratives locales.</p> <p><i>5. Registration in Lagos :</i></p>	<p>Les démarches à réaliser auprès des services d'urbanisme locaux sont parfois à réaliser très en amont des travaux et le simple retrait d'information ou droit de consultation nécessitent parfois une inscription au registre. La nécessité de l'enregistrement d'au moins un architecte auprès de l'Etat de Lagos pour cette consultation est donc confirmée.</p> <p>L'architecte en question peut être un simple consultant engagé dans le groupement. Il n'est pas exigé qu'il soit mandataire.</p> <p><i>The steps to be taken with the local planning authorities sometimes have to be taken well in advance of the work, and the simple withdrawal of information or the right of consultation sometimes requires an entry in the register.</i></p>

<p><i>Must an architect registered in Lagos be part of the proposed team?</i></p> <p><i>As a rule, for the phase that appears to be the subject of this consultation, this does not appear to be essential.</i></p> <p><i>Rather, his involvement would be required at a later stage, during the design phase and in collaboration with the project management team, to carry out local administrative procedures.</i></p>	<p><i>The need for at least one architect to be registered with Lagos State for this consultation is therefore confirmed.</i></p> <p><i>The architect in question may simply be a consultant to the consortium. He is not required to be a representative.</i></p>
<p>6. Compétences à démontrer :</p> <p>Devons-nous nous baser sur les compétences listées en Section II.2.3 ou sur celles mentionnées aux pages 5/13 et 11/13 du règlement de consultation, sachant qu'il existe certaines différences entre les deux documents (notamment BIM, urbanisme, performance énergétique, commissioning, etc.) ?</p> <p>6. Skills to be demonstrated :</p> <p><i>Should we base ourselves on the skills listed in Section II.2.3 or on those mentioned on pages 5/13 and 11/13 of the consultation regulations, bearing in mind that there are certain differences between the two documents (including BIM, urban planning, energy performance, commissioning, etc.)?</i></p>	<p>Nous confirmons la mention de <u>l'article 1-2 de règlement de consultation (annexe 1)</u> : l'amélioration de l'efficacité énergétique sera un point central de l'opération. Les compétences permettant de remplir cette mission sont donc attendues et peuvent être prouvées par tous moyens.</p> <p><i>We confirm the mention in article 1-2 of the consultation regulations (appendix 1): improving energy efficiency will be a key focus of the operation. The skills required to fulfill this mission are therefore expected and can be proven by any means.</i></p> <p>La mission d'une démarche BIM mentionnée dans le règlement de consultation est supprimée.</p> <p>L'article 1-4-1 de l'annexe 1 (règlement de consultation) est modifié.</p> <p><i>The mission of a BIM approach mentioned in the consultation regulations is deleted.</i></p> <p><i>Article 1-4-1 of Appendix 1 (consultation regulations) is modified.</i></p> <p>Nous confirmons également la nécessité de prouver des compétences pour la mise en service d'un bâtiment et pour l'anticipation des questions de maintenance (indispensable dès la phase de conception d'une opération de travaux lourds de rénovation).</p> <p><i>We also confirm the need for proven skills in building commissioning and anticipating maintenance issues (essential right from the design phase of a major renovation project).</i></p>
<p>7. Justificatifs financiers :</p> <p>Souhaitez-vous recevoir une copie des rapports annuels des auditeurs, ou un simple courrier récapitulant les chiffres d'affaires des trois dernières années est-il suffisant ?</p> <p>7. Financial documents :</p> <p><i>Would you like to receive a copy of the auditors' annual reports, or is a simple letter summarizing sales for the last three years sufficient?</i></p>	<p>La transmission des audits complets n'est pas exigée mais le récapitulatif des chiffres d'affaires des trois dernières années doit présenter au moins les lignes principales des bilans comptables annuels et l'équilibre financier crédits/débits.</p> <p><i>Full audits are not required, but the summary of sales for the last three years must show at least the main lines of the annual balance sheets and the financial balance between credits and debits.</i></p>

<p>30/04/2025</p> <p>Question adressée aux adresses courriels indiquées dans les pièces de consultation 2025-04-30</p> <p>Questions to be sent to the e-mail addresses indicated in the consultation documents</p>	<p>1. Date limite de soumission :</p> <p>Votre courriel daté du 24 avril 2025 indique que la date limite de dépôt des candidatures est fixée au 22 mai 2025. Cependant, à la page 2/13 de l'annexe n° 1, la date limite est fixée au 16 mai 2025. Veuillez confirmer la date limite de dépôt.</p> <p><i>1. Deadline for Submission:</i></p> <p><i>Your email dated April 24, 2025 indicates that the deadline for submission of applications is May 22, 2025. However, on page 2/13 of Annex No. 1, the deadline is stated as May 16, 2025. Kindly confirm the correct deadline for submission.</i></p>	<p>La date limite de réponse à la phase candidature est bien le 22/05/2025 à 12h00, heure de Paris. La date initialement indiquée dans l'Avis d'appel public et dans son annexe 1 (règlement de consultation) est erronée.</p> <p><i>The deadline for responding to the application phase is indeed 22/05/2025 at 12:00 Paris time. The date initially indicated in the Notice of invitation to tender and its appendix 1 (consultation regulations) is incorrect.</i></p> <p>L'article II.2.16) de l'avis d'appel public à la concurrence est modifié.</p> <p>L'encadré 6 page 2 de l'annexe 1 (règlement de consultation) est modifié.</p> <p><i>Article II.2.16) of the public tender notice is amended. Box 6, page 2 of Appendix 1 (consultation regulations) is amended.</i></p>
	<p>2. Formulaire d'engagement :</p> <p>Comme indiqué à l'article 5.5-1, paragraphe 3, page 11/13 de l'annexe n° 1, il est précisé que le formulaire d'engagement doit être daté et signé par un représentant qualifié du (des) candidat(s). Nous vous demandons respectueusement de fournir le formulaire d'engagement spécifié pour l'inclure dans notre soumission.</p> <p><i>2. Commitment Form:</i></p> <p><i>As referenced in Article 5.5-1, paragraph 3, page 11/13 of Annex No. 1, it is stated that a commitment form must be dated and signed by a qualified representative of the candidate(s). We respectfully request that you provide the specified commitment form for inclusion in our submission.</i></p>	<p>Cette exigence concerne la phase offre. Elle ne concerne pas la phase en cours de simple dépôt de candidature. Le formulaire type sera proposé aux candidats retenus pour la seconde phase dans le dossier de consultation.</p> <p><i>This requirement applies to the offer phase. It does not apply to the ongoing application phase. The standard form will be provided to candidates selected for the second phase in the consultation package.</i></p>
	<p>3. Ventilation du prix total forfaitaire :</p> <p>Conformément à l'article 5, dossier A, point 3 - page 11/13 de l'annexe n° 1, la décomposition du prix total forfaitaire doit être complétée à l'aide du formulaire ci-joint, qui doit être paraphé et signé. Nous vous remercions de bien vouloir nous fournir ce formulaire afin que nous puissions compléter notre offre de manière appropriée.</p> <p><i>3. Breakdown of Total Fixed Price:</i></p> <p><i>According to Article 5, Dossier A, point 3 – page 11/13 of Annex No. 1, the breakdown of the total fixed price must be completed using the attached form, which should be initialled and signed. Kindly provide us with this form to enable us to complete our tender appropriately.</i></p>	<p>Cette exigence concerne la phase offre. Elle ne concerne pas la phase en cours de simple dépôt de candidature. Le document type sera proposé aux candidats retenus pour la seconde phase dans le dossier de consultation.</p> <p><i>This requirement applies to the offer phase. It does not apply to the ongoing application phase. The standard document will be provided to candidates selected for the second phase in the consultation package.</i></p>

	<p>4. Clarification concernant la visite du site Comme indiqué à l'article 3.3-3, page 9/13 de l'annexe n° 1 concernant la visite obligatoire du site, qui doit être effectuée au moins 10 jours avant la date limite de soumission des offres. Veuillez nous confirmer la date précise de la date limite de soumission des offres afin que nous puissions être correctement préparés pour la visite du site.</p> <p><i>4. Site Visit Clarification</i> <i>As referenced in Article 3.3-3, page 9/13 of Annex No. 1 regarding the Compulsory Site Visit, which must be carried out at least 10 days before deadline for submission of tenders. Kindly confirm the precise date of deadline for submission in order for us to be properly prepared for the site visit.</i></p>	<p>La date limite de soumission des candidatures est le 22 mai 2025 à 12h00, heure de Paris. La visite pendant cette phase est possible mais pas obligatoire.</p> <p>La date limite de soumission des offres ne sera connue qu'au stade de la relance de cette seconde phase avec les seuls candidats retenus pour présenter une offre, suite à l'analyse des candidatures déposées. La durée de la consultation pour déposer une offre ne pourra pas être inférieure à 30 jours.</p> <p>La visite en phase offre, pour les candidats présélectionnés et autorisés à déposer une offre sera obligatoire.</p> <p><i>The deadline for submitting applications is May 22, 2025, at 12:00 p.m. Paris time. A visit during this phase is possible but not mandatory.</i></p> <p><i>The deadline for submitting offers will only be known when this second phase is relaunched, with only the candidates selected to submit an offer, following the analysis of the submitted applications. The duration of the consultation period for submitting an offer may not be less than 30 days.</i></p> <p><i>A visit during the offer phase, for pre-selected candidates authorized to submit an offer, will be mandatory.</i></p>
	<p>Nous demandons la version anglaise de tous les documents nécessaires à l'appel d'offres.</p> <p><i>We would like to request for the English Version of the all the necessary documents in regard to the invitation to tender.</i></p>	<p>Le règlement de la consultation et l'avis d'appel à la concurrence sont seulement transmis dans leur version française. Leur traduction ne sera pas transmise, la preuve de la maîtrise des échanges en français et des capacités de transcription français/anglais devant être apportée par le candidat.</p> <p><i>The consultation rules and the call for tender notice are only provided in their French version. Their translation will not be provided; proof of fluency in French and French/English transcription skills must be provided by the candidate.</i></p>